

Language: Cebuano

Book: Jonah

Jonah

Chapter 1

¹ Karon ang pulong ni Yahweh gipadayag kang Jonas nga anak ni Amitai, nga nagaingon, ² "Tindog ug adto sa Ninebe, kadtong bantogan nga siyudad, ug pagpamulong batok niini, tungod kay ang ilang pagkadaotan midangat na kanako." ³ Apan si Jonas mitindog aron moikyas gikan sa presensya ni Yahweh ug moadto sa Tarsis. Milugsong siya sa Joppa ug nakakaplag ug barko paingon sa Tarsis. Busa nagbayad siya sa pamasahe ug misakay sa barko aron mouban kanila paingon sa Tarsis, palayo sa presensya ni Yahweh. ⁴ Apan nagpadala si Yahweh ug kusog nga hangin ngadto sa dagat ug nahimo kining gamhanan nga bagyo sa dagat. Sa wala madugay ang barko daw hapit na maguba. ⁵ Unya ang mga manlalayag nangahadlok pag-ayo ug ang matag tawo misinggit ngadto sa iyang kaugalingon nga dios. Ilang gilabay ngadto sa dagat ang mga karga sa barko aron mogaan kini. Apan si Jonas mikanaog ngadto sa pinakasuok nga bahin sa barko, ug didto siya naghigda ug nahinanok sa pagkatulog. ⁶ Mao nga ang kapitan miduol ngadto kaniya ug miingon kaniya, "Nganong natulog ka man? Bangon! Tawag sa imong dios! Basin makamatngon pa ang imong dios kanato ug dili kita malaglag." ⁷ Nag-ingnanay sila sa usag-usa, "Dali, magripa kita, aron masayran nato kung kinsa ang hinungdan niining daotan nga nagakahitabo kanato." Busa nagripa sila, ug ang ripa natunong kang Jonas. ⁸ Unya miingon sila kang Jonas, "Palihog sultihi kami kung kinsa ang hinungdan niining kadaot nga nagakahitabo kanato." Unsa man ang imong trabaho, ug asa ka man gikan? Unsa ang imong nasod ug kang kinsa kang katawhan nahisakop?" ⁹ Si Jonas miingon kanila, "Usa ako ka-Hebreohanon; ug adunay akoy kahadlok kang Yahweh, ang Dios sa langit, nga nagbuhat sa dagat ug sa uga nga yuta." ¹⁰ Unya misamot pa gayod sa kahadlok ang mga tawo ug miingon kang Jonas, "Unsa man kining imong nabuhat?" Tungod nasayod man ang mga tawo nga mipalayo siya sa presensya ni Yahweh, tungod mitug-an man siya kanila. ¹¹ Unya miingon sila kang Jonas, "Unsa man ang angay namong buhaton kanimo aron ang dagat molurang alang kanamo?" Tungod ang dagat nag-anam pa gayod ug kakusog. ¹² Si Jonas mitubag kanila, "Dayongi ako ninyo ug ilabay ako ngadto sa dagat. Unya ang dagat molurang alang kaninyo, tungod nasayod ako nga ako ang hinungdan nganong nagakahitabo kining kusog nga bagyo kaninyo." ¹³ Apan ang mga tawo mibugsay pa gayod aron mobalik ang barko sa baybay, apan dili nila kini mahimo tungod misamot pa gayod ang dagat ug kakusog batok kanila. ¹⁴ Busa misinggit sila kang Yahweh ug miingon, "Nagpakiluoy kami kanimo, Yahweh, nagpakiluoy kami, ayaw kami paantosa tungod sa kinabuhi aning tawhana, ug ayaw kami himoang sad-an sa iyang kamatayon, tungod ikaw, Yahweh, nagbuhat kung unsa ang makapahimuot kanimo." ¹⁵ Busa ilang gialsa si Jonas ug gitambog sa dagat ug ang dagat miundang sa kabangis. Unya nahadlok pag-ayo ang mga tawo kang Yahweh. ¹⁶ Naghatag sila ug mga halad kang Yahweh ug naghimo ug mga pagpakigsaad. ¹⁷ Karon si Yahweh nag-andam ug dako kaayo nga isda aron lamyon si Jonas, ug si Jonas anaa sa tiyan sa isda sulod sa tulo ka adlaw ug tulo ka gabii.

Jonah 1:1

Yahweh

Kini ang ngalan sa Dios nga iyang gipadayag sa iyang katawhan sa Daang Kasabotan.

Amitai

Mao kini ang ngalan sa amahan ni Jonas.

Tindog ug adto sa Ninebe, kadtong bantogan nga siyudad

"Lakaw ngadto sa mahinungdanong siyudad sa Ninebe"

pagpamulong batok niini

"pasidan-i ang mga tawo" (UDB). Naghisgot ang Dios ngadto sa katawhan sa siyudad sa Ninebe.

ang ilang pagkadaotan midangat na kanako.

"Nasayod ako nga padayon silang nagpakasala"

mitindog aron moikyas gikan sa presensya ni Yahweh

"miikyas gikan kang Yahweh." Ang pulong "mitindog" nagpasabot sa pagbiya ni Jonas sa kung asa siya o sa iyang gipuy-an.

ug moadto sa Tarsis

"ug miadto sa Tarsis." Ang Tarsis anaa sa lahi nga dapit sa Ninebe. Mahimo kining mapaklaro. Ang ubang paagi sa paghubad: "ug miadto sa pikas nga bahin, paingon sa Tarsis."

Milugsong siya sa Joppa

Si Jonas mipadulong sa Joppa.

barko

Ang "barko" usa ka dako kaayo nga klase sa bangka o sakayan nga makahimong makabyahe sa dagat ug makapasakay ug daghan nga mga pasahero o bug-at nga mga karga.

Busa nagbayad siya sa pamasaha

"Nagbayad si Jonas ug pamasaha alang sa iyang byahe niadtong taknaa"

misakay sa barko

"ug misakay sa barko"

mouban kanila

Ang pulong "kanila" naghisingot sa ubang mga tawo nga uban sa barko.

ang pulong ni Yahweh gipadayag

"Misulti si Yahweh sa iyang pulong"

Tindog ug adto

Kini usa ka kasagaran nga "expression" nga nagpasabot sa pagbiyahe sa layo nga dapit.

sa presensya ni Yahweh

Misulay si Jonas sa pag-ikyas gikan sa presensya ni Yahweh.

palayo sa presensya ni Yahweh

Naglaom si Jonas nga wala sa Tarsis ang presensya ni Yahweh.

Jonah 1:4

Sa wala madugay ang barko daw

Mahimo kining maipaklaro kung kinsa ang nagdahom nga maguba na ang barko. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang mga tawo nagdahom nga maguba na ang barko."

hagit na maguba

"maguba na"

Unya ang mga manlalayag

Ang mga tawo nga nagtrabaho sa barko.

iyang kaugalingon nga dios

Dinhi ang "dios" nagpasabot sa mga mini nga dios ug diosdios nga ginasimba sa mga tawo.

Ilang gilabay ngadto sa dagat ang mga karga sa barko

"Gilabay sa mga tawo ang bug-at nga mga butang gikan sa barko." Gibuhat nila kini aron dili maunlod ang barko.

aron mogaan kini

Ang pagpagaan sa barko magpalutaw sa barko ug maayo. Ang ubang paagi sa paghubad: "aron matabangan ang barko nga molutaw ug maayo"

Apan si Jonas mikanaog ngadto sa pinakasuok nga bahin sa barko

Gibuhat kini ni Jonas sa wala pa ang bagyo.

mikanaog ngadto sa pinakasuok nga bahin sa barko

"sa sulod sa barko"

naghigda ug nahinanok sa pagkatulog

"naghigda didto ug nakatulog pag-ayo" o "naghigda didto ug nahinanok pag-ayo." Tungod niini nga hinungdan wala gihapon siya nakamata bisan adunay bagyo.

Jonah 1:6

Mao nga ang kapitan miduol ngadto kaniya ug miingon kaniya

"Ang tawo nga nagdumala sa barko miduol kang Jonas ug miingon"

Nganong natulog ka man?

"Nganong natulog ka man?" Gigamit niya kining pangutana nga wala nanginahanglan ug tubag aron sa pagbadlong kang Jonas. Ang ubang paagi sa paghubad: "Pagmata!"

Tawag sa imong dios!

"Ampo ngadto sa imong dios!" Ang pulong "Tawag" nagpasabot sa pagkuha sa atensiyon sa usa ka tawo.

Basin makamatngon pa ang imong dios kanato ug dili kita malaglag

Ang mensahe nga dili kaayo dayag nga ang dios ni Jonas mahimong makaluwas kanila mahimong mapaklaro. Ang ubang paagi sa paghubad: "Basin ang imong dios makadungog ug moluwas kanato aron dili kita mangamatay."

Nag-ingnanay sila sa usag-usa

"Ang mga manglalayag nag-ingnanay sa usag-usa."

Dali, magripa kita, aron masayran nato kung kinsa ang hinungdan niining daotan nga nagakahitabo kanato.

"Angay nga magripa kita aron mahibaloan nato kung kinsa ang hinungdan niining kadaot nga atong natagamtaman." Ang mga tawo nagtuo nga ang mga dios makahimo sa pagpatunong sa ripa aron mahibaloan nila ang gusto nilang mahibaloan. Kini usa ka paagi sa pagpanagna.

niining daotan

Kini naghisingot o nagpasabot sa makalilisang nga bagyo.

ang ripa natunong kang Jonas

"ang ripa nagpakita nga si Jonas ang sad-an"

Bangon!

Kini nga pulong nagpasabot sa pagpakiglambigit ni Jonas balik sa mga panghitabo sa iyang kinabuhi (niini nga kahintang, angay siyang makiglabot sa nagakahitabo nga bagyo).

Jonah 1:8

Unya miingon sila kang Jonas

"Unya ang mga tawo nga nagtrabaho sa barko miingon kang Jonas"

Palihog sultihi kami kung kinsa ang hinungdan niining kadaot nga nagakahitabo kanato

"Kinsa man ang hinungdan niining daotan nga butang nga nagakahitabo kanato?"

kahadlok kang Yahweh

Ang pulong nga "kahadlok" nagpasabot sa tiunay nga pagtahod sa Dios ug pagpakita niana nga pagtahod pinaagi sa pagtuman kaniya.

Unsa man kining imong nabuhat?

Ang mga tawo sa barko migamit niini nga pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag aron sa pagpakita sa ilang pagkadismaya kang Jonas. Ang ubang paagi sa paghubad: "Nganong gibuhato mo man kini?" o "Nakabuhato ka ug usa ka makalilisang nga butang."

mipalayo siya sa presensya ni Yahweh

"Miikyas si Jonas sa presensya ni Yahweh." Nagtinguha si Jonas sa pag-ikyas gikan kang Yahweh nga daw atua lang ang presensya ni Yahweh sa Judea.

tungod mitug-an man siya kanila

Mahimong maklaro ang iyang gisulti kanila. Ang ubang paagi sa paghubad: "tungod misulti siya kanila, 'Misulay ako sa pagpalayo kang Yahweh.'"

Jonah 1:11

miingon sila kang Jonas

"ang mga tawo sa barko miingon kang Jonas" o "ang mga manglalayag miingon kang Jonas"

buhaton kanimo aron ang dagat molurang

"buhaton kanimo aron nga mokalma ang dagat" (UDB)

ang dagat nag-anam pa gayod ug kakusog

Kini ang hinungdan nganong nangutana ang mga tawo kang Jonas kung unsa ang ilang buhaton. Ang hinungdan mahimo usab nga makita sa sinugdanan sa bersikulo 11 sa UDB.

tungod nasayod ako nga ako ang hinungdan nganong nagakahitabo kining kusog nga bagyo kaninyo

"nasayod ako nga ako ang sad-an niining dakong bagyo"

Apan ang mga tawo mibugsay pa gayod aron mobalik ang barko sa baybay

Dili buot sa mga tawo nga itambog si Jonas busa naningkamot pa sila sa pagbugsay aron makabalik sa yuta.

misamot pa gayod ang dagat ug kakusog

"misamot pa hinuon ang bagyo, ug midako pa gayod ang balod"

Jonah 1:14

Busa

Ang nagkakusog nga bagyo ang nahimong hinungdan sa sunod nila nga gibuhato. Ang ubang paagi sa paghubad: "Tungod ang dagat nag-anam pa gayod ug kakusog"

masinggit sila kang Yahweh

"ang mga tawo nag-ampo kang Yahweh"

ayaw kami paantosa tungod sa kinabuhi aning tawhana

"Palihog ayaw kami patya tungod kami ang hinungdan nga mamatay kining tawhana" o "Kami ang mahimong hinungdan nga mamatay kining tawhana. Apan ayaw kami patya."

ug ayaw kami himoang sad-an sa iyang kamatayon

"ug palihog ayaw kami basola sa iyang kamatayon" o "ayaw kami isipang sad-an kung mamatay kining tawhana." Ang nagsulat naghisgot sa "pagkasad-an" nga daw usa kini ka habol nga mahimong ihapin sa tawo. Kini nagpasabot sa paghimo nianang tawhana nga hinungdan sa ilang mga gibuhato.

ug ang dagat miundang sa kabangis

"ang dagat miundang sa isog niini nga lihok" o "mikalma ang dagat" (UDB)

nahadlok pag-ayo ang mga tawo kang Yahweh

"hilabihan ang katingala o nahibulong sa gahom ni Yahweh" (UDB)

Jonah 1:17

Karon

Gigamit kini nga pulong sa "Cebuano" aron sa pagpahibalo sa bag-o nga bahin sa storya/sugilanon.

tulo ka adlaw ug tulo ka gabii

"tulo ka mga adlaw ug gabii"

Kinatibuk-ang Kasayoran

Ang uban nga bersiyon nagnumero ani nga bersikulo isip unang bersikulo sa kapitulo 2. Mahimo nimong ibutang kini nga bersikulo depende sa ginagamit sa inyong pinulongan.

Chapter 2

¹ Unya nag-ampo si Jonas kang Yahweh nga iyang Dios sulod sa tiyan sa isda. ² Miingon siya, "Nagtawag ako kang Yahweh sa panahon sa akong kalisdanan ug gitubag niya ako; sulod sa tiyan sa seol misinggit ako sa pakitabang! Nadungog mo ang akong tingog." ³ Gitambog mo ako ngadto sa kinahiladman, ngadto sa kasingkasing sa dagat, ug ang mga balod nagpalibot kanako; tanang gagmay ug dagkong mga balod miagi kanako. ⁴ Ug miingon ako, "Gipapahawa ako gikan sa imong mga mata; unsaon ko na man pagkakita pag-usab sa imong balaang templo?" ⁵ Nagpalibot ang tubig kanako aron sa pagkuha sa akong kinabuhi; ang kalawom anaa sa akong palibot; naputos ang akong ulo sa mga sagbot sa dagat. ⁶ Miadto ako sa mga patukoranan sa kinahiladman sa mga kabukiran; ang kalibotan uban sa mga babag niini misirado kanako sa kahangtoran. Apan gidala mo ang akong kinabuhi gikan sa bung-aw, Yahweh, akong Dios! ⁷ Sa dihang hapit na mawad-an sa panimuot ang akong kalag, nahinumdoman ko si Yahweh; unya ang akong pag-ampo miabot kanimo, sa imong balaang templo. ⁸ Kadtong naminaw sa walay pulos nga mga dios nagsalikway sa imong pagkamatarong ngadto sa ilang mga kaugalingon. ⁹ Apan alang kanako, akong ihalad kanimo uban ang tingog sa pagpasalamat; akong tumanon kung unsa ang akong gisaad. Ang kaluwasan moabot gikan kang Yahweh!" ¹⁰ Unya gisultian ni Yahweh ang isda, ug giluha niini si Jonas didto sa yuta.

Jonah 2:1

Yahweh nga iyang Dios

Kini nagpasabot nga "Yahweh, ang Dios nga iyang gisimba." Ang pulong "iyang" wala nagpasabot nga gipanag-iyang ni Jonas ang Dios.

Miingon siya

"Miingon si Jonas"

Nagtawag ako kang Yahweh sa panahon sa akong kalisdanan

"Nag-ampo ako kang Yahweh diha sa akong kasamok." Bisan pa nga nag-ampo si Jonas ngadto kang Yahweh, iyang gigamit ang ngalan nga Yahweh dinhi ug dili ang "ikaw." Ang ubang paagi sa paghubad: "Yahweh, nagsangpit ako kanimo diha sa akong kalisdanan."

gitubag niya ako

"mitubag si Yahweh kanako" o "gitabangan niya ako"

gikan sa tiyan sa seol

"gikan sa pinakatunga sa seol" o "gikan sa pinakalawom nga bahin sa seol." Nagtuo si Jonas nga mamatay na siya ug moadto na sa seol. Nagsulti siya nga murag namatay na siya ug nakaadto na didto.

Jonah 2:3

ngadto sa kinahiladman sa dagat

"ngadto sa kinahiladman sa dagat"

ang mga balod nagpalibot kanako

"ang tubig sa dagat mipalibot kaniya"

Gipapahawa ako

Ang ubang paagi sa paghubad: "Imo na akong gisalikway" o "Imo na akong gipalayo"

gikan sa imong mga mata

"gikan kanimo." Sa dihang miingon si Jonas, "imong mga mata" misulti siya mahitungod kang Yahweh sa iyang kinatibuk-an nga pagkadios.

unsaon ko na man pagkakita pag-usab sa imong balaang templo?

Naggamit si Jonas ug pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag aron sa pagpakita unsa siya ka masulub-on nga naghunahuna nga dili na niya makita ang templo sa Dios. Busa, pipila ka mga hubad nagpasabot niining maong bersikulo aron mahimong pahayag sa pagsalig nga makita niya pag-usab ang templo sa Dios.

Kinatibuk-ang Kasayoran:

Mao kini ang sumpay sa pag-ampo ni Jonas nga nagsugod sa [JON 2:2](#). Sa bersikulo 4 misulti si Jonas ug pipila ka butang nga iyang giampo sa wala pa kini nga pag-ampo.

sa kinahiladman, ngadto sa kasingkasing sa dagat

Kini nagsulti sa kalapdon/kadak-on sa dagat nga kung asa si Jonas.

gagmay ug dagkong mga balod

Kini mao ang mga ilhanan sa ibabaw sa dagat.

Jonah 2:5

ang tubig

"Ang tubig" naghigot ngadto sa dagat.

aron sa pagkuha sa akong kinabuhi

Nagsulti si Jonas ingon nga ang dagat gusto mopatay kaniya. "ug magpatay unta kaniya"

mipalibot kanako ang kalawom niini
"ang lawom nga tubig nagpalibot kanako"

sagbot sa dagat
"sagbot nga mitubo sa dagat"

ang kalibotan uban sa mga babag niini misirado kanako sa kahangtoran
Si Jonas nagtandi sa kalibotan ngadto sa prisohan. Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang kalibotan sama sa prisohan nga mobilanggo kanako sa hangtod sa kahangtoran."

Apan gidala mo ang akong kinabuhi gikan sa bung-aw
Nagsulti si Jonas sa dapit sa kamatayon ingon nga usa ka bung-aw. Ang ubang paagi sa Paghubad: "Apan imong giluwasa ang akong kinabuhi gikan sa dapit sa kamatayon" o "Apan giluwasa mo ako gikan sa dapit kung asa atoa ang mga patay"

Yahweh, akong Dios!
Sa pipila ka mga pinulongan, kini kasagaran ginabutang sa sinugdanan sa taas nga mga pulong o sunod sa pulong nga "kanimo."

Kinatibuk-ang Kasayoran:
Mao kini ang sumpay sa pag-ampo ni Jonas nga nagsugod sa [JON 2:2](#).

Jonah 2:7

nahinumdoman ko si Yahweh
Sanglit nag-ampo si Jonas kang Yahweh, kini klaro pa sa pipila ka mga sinultihan nga nagaingon "Naghunahuna ako kanimo, Yahweh" o "Yahweh, naghunahuna ako kanimo." (UDB)

unya ang akong pag-ampo miabot kanimo, sa imong balaang templo
"unya ikaw nga anaa sa imong balaang templo nakadungog sa akong pag-ampo. "Nagsulti si Jonas

ingon nga ang iyang mga pag-ampo mopadulong gayod sa Dios ug sa iyang templo.

Kadtong maminaw sa walay pulos nga mga dios
"Ang mga tawo nga nagapaminaw sa walay pulos nga mga diosdios"

nagsalikway sa imong pagkamatarong ngadto sa ilang mga kaugalingon
"mga nagsalikway kanimo, nga nagmatinud-anon ngadto kanila"

Kinatibuk-ang Kasayoran:
Mao kini ang sumpay sa pag-ampo ni Jonas nga nagsugod sa [JON 2:2](#).

Jonah 2:9

Apan alang kanako, akong
Kini nga pagpahayag nagpakita nga adunay kalainan tali sa mga tawo mahitungod sa gisulti ni Jonas ug sa iyang kaugalingon. Gipatalinghogan nila ang walay pulos nga mga diosdios, apan gisimba niya si Yahweh. Ang ubang paagi sa paghubad: "Apan ako."

akong ihalad kanimo uban ang tingog sa pagpasalamat
Kini nagpasabot nga nagpasalamat si Jonas sa Dios samtang naghatag siya ug paghalad ngadto kaniya. Dili kini klaro kung nagpasalamat ba si Jonas sa Dios pinaagi sa pagkanta o pagsinggit sa kalipay.

Ang kaluwasan naggikan kang Yahweh
Ang ubang paagi sa Paghubad: "Si Yahweh lamang ang usa nga nagluwas sa katawhan"

didto sa uga nga yuta
"diha sa yuta" o "didto sa baybay"

Kinatibuk-ang Kasayoran:
Mao kini ang sumpay sa pag-ampo ni Jonas nga nagsugod sa [JON 2:2](#).

Chapter 3

¹ Ang pulong ni Yahweh gipadayag kang Jonas sa ikaduha nga higayon, nga nag-ingon, ² "Tindog, adto sa Ninebe, kadtong bantogan nga siyudad, ug imantala ang mensahe nga akong gisugo kanimo nga ihatag." ³ Busa mitindog si Jonas ug miadto sa Ninebe sa pagtuman sa pulong ni Yahweh. Karon ang Ninebe usa ka dako kaayo nga siyudad, tulo ka adlaw nga panaw. ⁴ Nagsugod si Jonas sa pagsulod sa siyudad ug human sa usa ka adlaw nga panaw, misinggit siya ug miingon, "Sulod sa 40 ka adlaw ang Ninebe pagalaglagon." ⁵ Ang mga tawo sa Ninebe mituo sa Dios ug nagsugo sila nga magpuasa. Misul-ob silang tanan ug sako, gikan sa pinakainila kanila hangtod sa pinakaubos kanila. ⁶ Sa wala madugay miabot ang balita sa hari sa Ninebe. Mibarog siya sa iyang trono, gihubo ang iyang bisti ug misul-ob ug sako, ug nilingkod sa abo. ⁷ Nagpadala siya ug sugo nga nag-ingon, "Sa Ninebe, pinaagi sa katungod sa hari ug sa iyang mga halangdon, sa dili pagtugot sa tawo ni hayop, mga panon sa baka ni panon sa karnero, sa pagtilaw sa bisan unsa. Ayaw sila pakaona ni paimna ug tubig. ⁸ Apan tugoti ang tawo ug hayop nga magsul-ob ug sako ug tugoti nga mosangpit sila ug kusog sa Dios. Tugoti ang matag-usa nga mobiya sa ilang daotan nga binuhatan ug gikan sa kabangis sa ilang mga kamot. ⁹ Basin diay? Mahupay ang Dios ug mausab ang iyang hunahuna ug motalikod gikan sa iyang mapintas nga kasuko aron dili kita mangamatay." ¹⁰ Nakita sa Dios ang ilang gibuhay, nga mibiya sila sa ilang daotang mga binuhatan. Busa giusab sa Dios ang iyang hunahuna mahitungod sa silot nga iyang giingon nga buhaton kanila, ug wala niya kini buhata.

Jonah 3:1

Ang pulong ni Yahweh miabot kang Jonah

Tan-awa kung giunsa ninyo kini paghubad sa JON 1:1.

Tindog, adto sa Nineve, kadtong bantogan nga siyudad
"Adto sa inila nga siyudad sa Nineve"

imantala kini nga mensahe nga akong gisugo kanimo aron ihatag
"isulti sa mga tawo kung unsa akong gisulti kanimo nga isulti kanila"

Busa mitindog si Jonas ug miadto sa Nineve sa pagtuman sa pulong ni Yahweh
"Kini nga higayon gituman ni Jonas si Yahweh ug miadto sa Nineve"

Karon
Kini nga pulong gigamit aron sa pagtimaan sa kausaban sa storya sa pagpahibalo mahitungod sa Nineve.

tulo ka adlaw nga panaw
"usa ka siyudad nga tulo ka adlaw ang panaw." Ang tawo molakaw sa tulo ka adlaw aron malibot kini.

Ang pulong ni Yahweh gipadayag
"Gisulti ni Yahweh ang iyang pulong." Tan-awa kung giunsa ninyo kini paghubad sa [JON 1:1]

Tindog
Kini naghisgot sa pagbiya sa dapit.

Busa mitindog si Jonah
"Busa mibiya si Jonas sa baybayon." "mibarog" naghisgot sa pagbiya sa dapit kung asa si Jonah.

Jonah 3:4

human sa usa ka adlaw nga panaw

"human sa usa ka adlaw nga paglakaw." Usa ka adlaw nga paglakaw mao ang kasagaran nga gilay-on sa pagbiyahe sa usa ka tawo sulod sa usa ka adlaw. Ang ubang paagi sa paghubad: "human sa usa ka adlaw nga paglakaw ni Jonas."

human sa usa ka adlaw nga panaw, misinggit siya
Posible nga mga ipasabot 1) "human sa usa ka adlaw nga paglakaw ni Jonas misinggit siya" o 2) "samtang naglakaw si Jonas sa unang adlaw, misinggit siya."

misinggit siya ug miingon
"nagsangyaw siya" o "nagsinggit siya"

40 ka adlaw
"40 ka adlaw"

Nagsul-ob silang tanan ug sako
Mahimong mapaklaro nganong nagsul-ob ug sako ang mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Nagsul-ob usab silang tanan ug sako aron ipakita nga nagbasol sa nabuhat nga sala"

gikan sa pinakainila kanila hangtod sa pinakaubos kanila
"lakip ang tanan nga mahinungdanon nga mga tawo ug ang tanan nga ordinaryong mga tawo"

Jonah 3:6

ang mga balita
"mensahe ni Jonas"

Mibarog siya sa iyang trono

"Mibarog siya sa iyang trono" o "Mitindog siya sa iyang trono." Mibiya ang hari sa iyang trono aron ipakita nga nagpaubos siya.

trono

Ang trono kung diin maglingkod ang hari.
Nagpakita kini nga siya mao ang hari.

Nagpadala siya ug sugo nga nag-ingon

"Nagpadala siya ug opisyal nga mopahibalo nga nag-ingon" o "Nagpadala siya ug mensahero sa pagpahibalo sa mga tawo sa Nineve"

mga halangdon

"magtatambag" (UDB). Mao kini ang mahinungdanon nga mga tawo nga motabang sa hari sa pagdumala sa siyudad.

mga panon sa baka ni panon sa karnero

Kini naghiscot sa duha ka klase sa mga hayop nga ginaatiman sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "mga baka o mga karnero."

Ayaw sila pakaona ni paimna ug tubig

"Kinahanglan nga dili sila mokaon ni moinom ug bisan unsa." Ang hinungdan nga dili sila mokaon ni moinom bisan unsa mahimong mapaklaro pinaagi sa pagdugang "aron ipakita nga nagbasol sila sa ilang mga sala."

Jonah 3:8

Apan tugoti ang tawo ug hayop

"Tugoti ang duha"

tugoti ang tawo ug hayop nga magsul-ob ug sako

Ang ubang paagi sa paghubad: "tugoti ang mga tawo ug mga hayop sa pagsul-ob ug sako" o "tugoti ang mga tawo nga magtabon ug sako sa ilang kaugalingon ug sa ilang mga hayop"

hayop

Ang pulong "hayop" naghiscot sa mga mananap nga gipanag-iyahan sa mga tawo.

mosangpit sila ug kusog

"mag-ampo sa Dios nga kinasingkasing." Kung unsa ang ilang giampo mahimong mapaklaro. Ang ubang paagi sa paghubad: "mosangpit ug kusog sa Dios ug maghangyo alang sa kaluoy."

sa kabangis sa ilang mga kamot

Kini nagpasabot "sa hilabihan ka daotan nga iyang nabuhat"

Basin diay?

Ang hari naggamit niining pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag aron makahunahuna ang mga tawo mahitungod sa usa ka butang nga wala nila gihunahuna, nga kung sila mohunong sa pagpakasala, tingali dili sila patyon sa Dios. Kini mahimong hubaron ingon nga usa ka pamahayag: "Wala ta masayod." O mahimong mapaklaro ingon nga usa ka pulong ug kabahin sa sunod nga pamahayag: "Tingali."

Mahupay ang Dios ug mausab ang iyang hunahuna

"Hinaot makahunahuna ang Dios pagbuhat sa usa ka butang nga lahi" o "Hinaot nga dili buhaton sa Dios ang iyang giingon nga pagabuhaton"

Kinatibuk-ang Kasayoran:

Mao kini ang sumpay sa giingon sa hari sa mga tawo sa Nineve.

dili kita mangamatay

Ang ubang paagi sa paghubad: "dili kita patyon ni Yahweh"

Jonah 3:10

Nakita sa Dios ang ilang gibuhat

"Nakasabot ang Dios nga mihunong sila sa pagbuhat ug daotan"

giusab sa Dios ang iyang hunahuna mahitungod sa silot nga iyang giingon nga buhaton kanila

"giusab sa Dios ang iyang nahunahunaan mahitungod sa silot nga iyang giingon nga buhaton kanila" o "nakahukom ang Dios nga dili mosilot kanila sumala sa iyang giingon nga buhaton."

ug wala niya kini buhata

kung unsa ang gihimo sa Dios mahimong mapaklaro. Ang ubang paagi sa paghubad: "ug dili niya sila silotan" o "ug dili niya sila laglagon"

nga mibiya sila sa ilang daotang mga binuhatan

Ang nagsulat nagsulti sa mga tawo sa paghunong sa pagpakasala ingon nga nibiya sila sa usa ka butang.

Chapter 4

¹ Apan kini daw sayop kaayo alang kang Jonas, ug nasuko siya pag-ayo. ² Busa nag-ampo si Jonas kang Yahweh ug miingon, "Ah, Yahweh, dili ba mao man kini ang akong gisulti sa dihang atua pa ako sa akong kaugalingong nasod? Mao nga ang una kong gihimo misulay ako pag-ikyas padulong sa Tarsis— tungod kay nasayod ako nga ikaw ang Dios nga maluluy-on, adunay kahangawa, dugay masuko, madagayaon sa pagkamatitud-anon, ug dili ka dali nga mopadala ug katalagman. ³ Busa karon, Yahweh, nagahangyo ako kanimo, kuhaa ang akong kinabuhi gikan kanako, kay mas maayo pa alang kanako ang mamatay kaysa ang mabuhì." ⁴ Miingon si Yahweh, "Maayo ba nga masuko ka pag-ayo?" ⁵ Unya si Jonas migawas sa siyudad ug milingkod sa sidlakang bahin sa siyudad. Didto nagbuhat siya ug kapasilungan ug milingkod sa ilalom niini nga landong aron makita niya kung unsa ang dangatan sa siyudad. ⁶ Nag-andam ang Dios nga si Yahweh ug usa ka tanom ug gipatubo kini alang kang Jonas aron malandongan ang iyang ulo ug mahupay ang iyang kasuko. Nalipay pag-ayo si Jonas tungod sa tanom. ⁷ Apan nag-andam ang Dios ug ulod sa pagsubang sa adlaw pagkasunod buntag. Giatake niini ang tanom ug nalawos ang tanom. ⁸ Nahitabo kini sa dihang taas na ang adlaw sa sunod nga kabuntagon, nag-andam ang Dios ug init nga hangin gikan sa sidlakan. Usab, ang adlaw miinit pag-ayo sa ulo ni Jonas ug naluya siya. Unya nangandoy si Jonas nga mamatay nalang siya. Miingon siya sa iyang kaugalingon, "Mas maayo pa alang kanako nga mamatay na lang kaysa mabuhì." ⁹ Unya ang Dios miingon kang Jonas, "Maayo ba nga masuko ka pag-ayo mahitungod sa tanom?" Ug miingon si Jonas, "Mas maayo nga masuko ko, bisan pa ug mamatay." ¹⁰ Si Yahweh miingon kang Jonas, "Aduna kay kahangawa alang sa tanom, nga dili ikaw ang naghago, ni imong gipaturok. Niturok kini sa gabii ug namatay sa pagkagabii. ¹¹ Busa alang kanako, kinahanglan ba nga dili ako mahangawa sa Nineve, kadtong bantogang siyudad, nga adunay daghan pa kaysa 120, 000 ka mga tawo nga wala masayod sa kalahian tali sa ilang tuong kamot ug sa ilang walang kamot, ug ang daghang mga mananap usab?"

Jonah 4:1

Ah, Yahweh,
Ang pulong "Ah" nagpahayag sa gibati ni Jonas nga kapakyasan.

dili ba mao man kini ang akong gisulti sa dihang atua pa ako sa akong kaugalingong nasod?

Migamit si Jonas sa pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag aron ipakita niya sa Dios kung unsa siya kasuko. Usab, kung unsa ang gisulti ni Jonas sa dihang didto pa siya sa iyang kaugalingong nasod mahimong ipaklaro. Ang ubang paagi sa paghubad: "Sa dihang didto pa ako sa akong kaugalingon nga nasod nakahibalo na ako nga kung akong pasidad-an ang mga tawo sa Nineve, maghinulsol sila ug dili na dayon nimo sila laglagan.

una kong gihimo misulay ako pag-ikyas padulong sa Tarsis

Posible nga mga ipasabot 1) "nagsulay ako sa pagpugong niini pinaagi sa pag-ikyas padulong sa Tarsis" o 2) "milihok dayon ako ug nagsulay pag-ikyas padulong sa Tarsis" o 3) "gibuhat ko dayon ang tanan kong mahimo aron moikyas paingon sa Tarsis"

madagayaon sa pagkamatitud-anon

"matitud-anon kaayo" o "nahigugma ka sa mga tawo pag-ayo" (UDB)

dili ka dali nga mopadala ug katalagman

"nakahukom ka nga dili laglagon ang mga tawo." Kini nagpasabot "nag-ingon ka nga magpadala ka ug katalagman sa mga makasasala, apan nakahukom ka na usab nga dili." Ang ubang paagi sa paghubad: "nakahukom ka nga dili silotan ang mga tawo nga nakasala."

kuhaa ang akong kinabuhi gikan kanako

Ang hinungdan nganong buot ni Jonas nga mamatay mahimong ipaklaro sama kung unsa kini sa UDB: "sanglit dili na nimo laglagon ang Nineve ingon nga imong giingon nga buhaton, palihog tugoti nga ako nalang ang mamatay."

kay mas maayo pa alang kanako ang mamatay kaysa mabuhì

"mas gusto ko nga mamatay kaysa mabuhì" o "tungod kay gusto ko nga mamatay. Dili na ko gusto nga mabuhì pa."

Jonah 4:4

Maayo ba nga masuko ka pag-ayo?

Migamit ang Dios ug pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag aron kasab-an si Jonas sa iyang pagkasuko mahitungod sa butang nga dili niya angay nga ikasuko. Ang ubang paagi sa paghubad: "Dili maayo ang imong kasuko."

migawas sa siyudad

"mibiya sa siyudad sa Nineve"

kung unsa ang dangatan sa siyudad

"kung unsa ang mahitabo sa siyudad" (UDB). Buot ni Jonas makita kung laglagon ba sa Dios ang siyudad o dili.

Jonah 4:6

alang kang Jonas aron maglandong sa iyang ulo

"ibabaw sa ulo ni Jonas aron malandongan siya"

aron mahupay ang iyang kasuko

"aron pagprotekta kang Jonas gikan sa kainit sa adlaw"

Apan nag-andam ang Dios ug ulod

"Nagpadala ang Dios ug usa ka ulod" (UDB)

Giatake niini ang tanom

"Gikaon sa ulod ang tanom"

ang tanom nalawos

"nalaya ang tanom." Ang ubang paagi sa paghubad: "namatay ang tanom."

Jonah 4:8

nag-andam ang Dios ug init nga hangin gikan sa sidlakan

"ang Dios ang hinungdan nga ang init nga hangin gikan sa sidlakan mihuyop ngadto kang Jonas."

Kung ang hangin mahimo lamang nga nagpasabot sa bugnaw nga hangin, mahimo mo kining sulayan. Ang ubang paagi sa paghubad: "nagpadala ang Dios ug init kaayo nga hangin gikan sa sidlakan padulong kang Jonas."

ang adlaw miinit

"init kaayo ang adlaw"

sa ulo ni Jonas

Tingali nainitan pag-ayo ang ulo ni Jonas. Ang ubang paagi sa paghubad: "nganha kang Jonas"

naluya siya

"naluya siya pag-ayo" o "nawad-an siya ug kusog."

Mas maayo pa alang kanako nga mamatay na lang kaysa mabuhi

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [JON 4:3](#).

Maayo ba nga masuko ka pag-ayo mahitungod sa tanom?

Ang dili klaro nga kasayoran mahimong ipaklaro. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kinahanglan nga mas aduna kay kahangawa sa mga tawo sa Nineve nga mangamatay kaysa sa tanom nga mamatay"

Mas maayo nga masuko ko, bisan pa ug mamatay

"Oo, husto! Karon sa akong kasuko buot ko na gani nga mamatay!" (UDB)